R

HO

RULES

AND

REGULATIONS

OF THE

HOUSE OF ASSEMBLY,

LOWER-CANADA.

QUEBEC:

PRINTED BY *JOHN NEILSON*,

M.DCC.XCVI.

1796

JL
253
A78A3
1796

REGLES

ET

REGLEMENTS

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

DU

BAS CANADA.

QUEBEC:

DE L'IMPRIMERIE DE *JEAN NEILSON.*

M.DCC.XCVI.

MEETING OF THE HOUSE.

RESOLVED, that this Houſe do meet at three o'clock in the afternoon, and if at three o'clock there is not a QUORUM, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn.

QUORUM.

RESOLVED, that fifteen Members, Mr. Speaker included, ſhall form a QUORUM of this Houſe, competent to proceed to the diſpatch of Public Buſineſs.

II.

ASSEMBLÉE DE LA CHAMBRE.

RESOLU, que cette Chambre s'aſſemblera à trois heures après midi, et ſi à trois heures le QUORUM n'eſt pas complêt, Mr. l'Orateur pourra prendre la Chaire et ajourner.

QUORUM.

RESOLU, que quinze Membres, Mr. l'Orateur compris, formeront le QUORUM de cette Chambre, compétent pour procéder à l'expédition des affaires publiques.

II.

That the Rule which eſtabliſhes the QUORUM of this Houſe, be a ſtanding Rule thereof.

III.

That upon the appearance of a QUORUM the Speaker ſhall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker ſhall always take the Chair when Black Rod is at the door, whatever the number of Members then preſent may be.

V.

II.

Que la regle qui fixe le QUORUM de cette Chambre ſoit permanente.

III.

Que ſur l'apparence d'un QUORUM, l'Orateur prendra la Chaire et les Membres ſeront appellés à l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours ſa Chaire, lorſque l'Huiſſier à Verge noire ſera à la porte, quelque ſoit le nombre des Membres alors préſents.

V.

That when the Houſe adjourns, the Members ſhall keep their ſeats, until the Speaker leaves the Chair.

VI.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the Houſe for want of a QUORUM, the hour at which ſuch adjournment is made, and the names of the Members then preſent, ſhall be inſerted in the Journals.

MINUTES.

RESOLVED, that immediately after the

V.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places juſqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

VI.

Que toutes les fois que l'Orateur eſt obligé d'ajourner la Chambre faute d'un QUORUM, l'heure que tel ajournement ſera fait et les noms des Membres alors préſents, ſeront inſérés dans les Journaux.

DES MINUTES.

I.

RESOLU, qu'immédiatement après que

the Speaker ſhall have taken the Chair the minutes of the preceding day ſhall be read by the Clerk, to the end that any miſtake therein may be corrected by the Houſe.

SPEAKER.

I.

RESOLVED, That the Speaker ſhall preſerve Order and Decorum, and ſhall decide Queſtions of Order, ſubject to an appeal to the Houſe.

II.

That the Speaker ſhall not take part in any debate or vote in any caſe, unleſs the Houſe ſhall be equally divided.

que l'Orateur aura pris ſa place, les Minutes du jour précédent, ſeront lues par le Greffier, afin que s'il ſe trouve des erreurs, elles ſoient corrigées par la Chambre.

L'ORATEUR.

I.

RESOLU, que l'Orateur fera obſerver l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes queſtions d'ordre, ſauf appel à la Chambre.

II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorſque la Chambre ſera

divided.—He may give his reaſons for ſo voting. He ſhall ſtand uncovered when addreſſing the Houſe.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to ſtate the rule applicable to the caſe, without argument or comment.

OF MEMBERS.

I.

Resolved, That every Member, previous to his Speaking ſhall riſe from his ſeat uncovered and addreſs himſelf to the Speaker.

II.

ſera également diviſée; alors il pourra donner les raiſons de ſon vote: il ſera debout et découvert, quand il s'adreſſera à la Chambre.

III.

Que quand l'Orateur ſera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la règle applicable au cas, ſans argument ni commentaire.

DES MEMBRES.

Resolu, que chaque Membre, avant que de parler, ſe levera découvert, et s'adreſſera à l'Orateur.

II.

That when two or more Members riſe at once—the Speaker ſhall name the Member, who is firſt to ſpeak, and the other or others, may appeal to the Houſe if diſſatisfied with the Speaker's deciſion, by the queſtion "which Member was firſt up?"

III.

That every Member who ſhall be preſent when a queſtion is put preparatory to a diviſion, ſhall vote for or againſt the ſame, unleſs the Houſe ſhall excuſe him, or unleſs he be perſonally intereſted in the queſtion, in which caſe he ſhall not vote.

IV.

II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier ; mais l'autre ou les autres pourront en appeller à la Chambre, s'ils ne sont pas contens de la décision de l'Orateur, en mettant la Question " *Qui s'est levé le premier ?*

III.

Que tout Membre présent, quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

IV.

That when the Speaker is putting a queſtion, no Member ſhall walk out of, or acroſs the Houſe, nor when a Member is ſpeaking ſhall any Member hold diſcourſe to interrupt him, except to order, nor paſs between him and the Chair.

V.

That a Member called to order ſhall ſit down, unleſs permitted to explain, and the Houſe if appealed to ſhall decide on the caſe, but without debate; if there be no appeal, the deciſion of the Chair ſhall be ſubmitted to.

VI.

IV.

Que lorſque l'Orateur poſe la queſtion, aucun Membre ne doit ſortir ou traverſer la Chambre ; quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun diſcours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit paſſer entre lui et la chaire.

V.

Qu'un Membre appellé à l'ordre doit s'aſſeoir, à moins qu'il ne lui ſoit permis de s'expliquer, et s'il appelle à la Chambre, le cas ſera décidé ſans débat, et s'il n'y a point d'appel à la Chambre, la déciſion de l'Orateur ſera ſuivie.

VI.

That no Member ſhall ſpeak diſreſpectfully of the King or any of the Royal Family, or perſon adminiſtering the Government of this Province, nor ſhall he uſe unmannerly or indecent language againſt the proceedings of this Houſe or againſt particular Members, nor ſhall he ſpeak beſide the queſtion in debate.

VII.

That each Member may of right require the queſtion or motion in diſcuſſion to be read for his information at any time of the debate, but not ſo as to interrupt a Member ſpeaking.

VIII.

VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec reſpect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement de cette Province, ni ne fera uſage de propos indécent ou impropre contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que ſur la Queſtion en débat.

VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la Queſtion ou Motion en débat, ſoit luë pour ſon information en aucun tems des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

VIII.

That no Member ſhall ſpeak more than once on the ſame queſtion without leave of the Houſe, except in explanation of a material part of his ſpeech which may have been miſconceived, but then he is not to introduce new matter.

IX.

That no Member ſhall ſpeak more than once, without leave of the Houſe, upon a previous Queſtion.

X.

That any Member may at any time, deſire the Houſe to be cleared of

VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois ſur une même queſtion ſans la permiſſion de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie eſſentielle de ſon diſcours, laquelle pourroit avoir été mal entendue; mais alors il n'introduira aucune matiere nouvelle.

IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler plus d'une fois ſans permiſſion de la Chambre ſur la Queſtion préalable.

X.

Que tout Membre peut en tout temps demander que les Etrangers vuident

of ſtrangers, and the Speaker ſhall immediately give directions to the Serjeant at arms to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wiſhing to go out during the ſittings, to inform the Serjeant at Arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

That no Member during the ſeſſion ſhall abſent himſelf for more than one ſitting at a time, without an expreſs leave of abſence from the Houſe.

XIII.

vuident la Chambre, et qu'alors l'Orateur ordonnera immédiatement au Sergent d'armes d'en faire exécuter l'ordre ſans debat.

XI.

Il eſt recommandé à chaque Membre, qui voudra ſortir de la Chambre pendant la ſéance, de dire au Sergent d'armes, l'endroit où on pourra le trouver en cas de beſoin.

XII.

Qu'aucun Membre pendant la ſeſſion, ne pourra s'abſenter de plus d'une ſéance à la fois ſans, une permiſſion expreſſe de la Chambre.

LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

That all meſſages from this Houſe to the Honorable Legiſlative Councils ſhall be ſent by two Members at leaſt, and in anſwer to a meſſage from the Legiſlative Council, the number of Members of this Houſe ſhall be double the number of the Councellors who may have brought the meſſage.

II.

That when Bills or meſſages from the Aſſembly are preſented to the Legiſlative Council, if the Honorable Speaker and the other councellors riſe, and the Speaker comes to the Barr to receive

DU CONSEIL LEGISLATIF.

I.

Que tous les meſſages de cette Chambre à l'Honorable Conſeil Légiſlatif ſeront envoyés par deux Membres au moins, et en réponſe à un Meſſage du Conſeil Légiſlatif, le nombre des Membres de cette Chambre ſera double du nombre des Conſeillers qui peuvent avoir apporté le meſſage.

II.

Que quand des Bills ou des Meſſages de l'Aſſemblée ſont préſentés au Conſeil Légiſlatif, ſi l Honorable Orateur et les autres Conſeillers ſe levent, et que l'Orateur ſe préſente

receive the ſame, the Speaker and Members of the Aſſembly will riſe and receive their meſſages within the Bar of the Houſe of Aſſembly.

III.

That Meſſengers from the Honorable Legiſlative Council, ſhall be received into this Houſe ſo ſoon as announced by the Serjeant at Arms.

IV.

That Legiſlative Councellors deſirous of hearing the debates, may have ſeats without the Bar, withdrawing when the Houſe is cleared.

STRAN-

à la barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'Aſſemblée ſe leveront et recevront leurs Meſſages en dedans de la barre de la Chambre d'Aſſemblée.

III.

Que les Meſſages de l'Honorable Conſeil Légiſlatif ſeront reçus dans cette Chambre, auſſitôt qu'ils auront été anoncés par le Sergent d'Armes.

IV.

Que les Conſeillers Légiſlatifs déſirant entendre les débats, pourront avoir des ſiéges hors de la barre, ſujets à ſe retirer quand on vuidera la Chambre.

STRANGERS.

I.

That ſtrangers admitted into the Houſe during its ſittings, who make a noiſe or behave irregularly ſhall be committed to the cuſtody of the Serjeant at Arms, to await the judgement of the Houſe.

II.

That every Member of this Houſe, then preſent, have the privilege of granting one Ticket to any perſon he may think proper, which ſhall intitle ſuch perſon to remain in the lower part of the Houſe, without the Bar, but without a Chair.

DES ETRANGERS.

I.

Que les Etrangers admis dans la Chambre, durant les ſéances, qui feront du bruit ou ſe conduiront irrégulierement, ſeront commis à la garde du Sergent d'Armes, pour ſubir le jugement de cette Chambre.

II.

Que chaque Membre de la Chambre, alors préſent, ait le privilège d'accorder un Billet à telle perſonne qu'il jugera à propos, lequel donnera droit à telle perſonne de reſter dans le bas de la Chambre en dehors de la Barre, mais ſans ſiége.

JOURNAL &c.

I.

That this Houſe ſhall keep its Journal in two Regiſters, in one of which the proceedings of the Houſe and the motions ſhall be wrote in the French Language, with a tranſlation of the motions originally made in the Engliſh Language; and in the other ſhall be entered the proceedings of the Houſe and the motions in the Engliſh Language, with a tranſlation of the motions originally made in the French Language.

II.

That the reports from ſpecial Committees, or from a Committee of the whole

DU JOURNAL, &c.

I.

Que cette Chambre tiendra ſon Journal en deux régiſtres, dans l'un deſquels les procedés de la Chambre et les motions ſeront écrits en langue Françaiſe avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloiſe, et dans l'autre ſeront entrés les procédés de la Chambre, et les motions en langue Angloiſe, avec la traduction des motions originairement faites en langue Françaiſe.

II.

Que les rapports des Comités de toute la Chambre, ou ſpéciaux, addreſſes, meſſages et toutes autres tranſactions

whole Houſe, Addreſſes, Meſſages, and all other tranſactions or deliberations of the Houſe, ſhall be put in both languages, and thus entered in the Regiſters, that is to ſay, the Reſolutions ariſing from the deliberations of the private Committees in the Regiſters of the Houſe, and the minutes and proceedings of the ſaid private Committees entered in both languages as above, in ſeparate Regiſters; and he minutes of all Committees ſhall be delivered to the Clerk of the Houſe, to be preſerved with the other papers on the files

RULES OF THE HOUSE.

I.

That the Rules of the Houſe, ſhall

ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues et ainsi entrés dans les régistres ; c'est à-dire les Résolutions des délibérations des Comités particuliers, dans les Régistres de la Chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus, dans des regiſtres séparés ; et les minutes de tous comités seront délivrées au Greffier de la Chambre, pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

DES REGLES DE LA CHAMBRE.

I.

Que les Règles de la Chambre seront

ſhall be obſerved in a Committee of the whole Houſe, ſo far as they may be applicable, except the Rule limitting the times of ſpeaking.

II.

That in all unprovided caſes, reſort ſhall be had to the Rules, Uſages and Forms of Parliament, which ſhall be followed, until this Houſe ſhall think fit to make a Rule applicable to ſuch unprovided caſes.

CONTESTED ELECTIONS.

I.

That all perſons who will queſtion any

ront obſervées dans les Comités de toute la Chambre, autant quelles ſeront applicables, excepté la regle qui limite le droit de parler.

II.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux Règles, Uſages et Formes du Parlement ; leſquels ſeront ſuivis juſqu'à ce que cette Chambre, juge à propos de faire une Règle ou des Règles applicables à tels cas imprévus.

Des Elections Contestees.

I.

Que toutes perſonnes qui voudront quef-

any returns of Members to ſerve in this Aſſembly do queſtion the ſame within fourteen days * next after any new return ſhall be brought in.

II.

That all matters which ſhall come in queſtion touching returns of Elections, ſhall be heard at the Bar of the Houſe, either before the Houſe, or a Committee of the whole Houſe or be referred to a ſpecial Committee as circumſtances ſhall require.

III.

That all petitions complaining of undue Elections, ſhall be direct and pointed

* Underſtood to be fourteen ſitting days.

queſtionner aucun rapport d'Elections des Membres de cette Aſſemblée, les queſtionneront dans les quatorze jours * après tous nouveaux rapports faits.

II.

Que toutes matieres de plainte touchant des retours d'élections ſeront entenduës à la Barre de la Chambre par la Chambre, par un Comité de toute la Chambre, ou ſeront réferées à un Comité ſpécial, ſelon que les circonſtances le demanderont.

III.

Que toutes Pétitions portant plaintes contre des Elections illégales.

D expliqueront

* Entendu, quatorze Jours de Séance.

pointed in the charges of complaint, whether againſt ſitting Members, Sheriffs or Returning Officers.

IV.

That the Houſe ſhall firſt determine whether any petition, complaining of an undue Election, contains matter ſufficient for the Houſe to proceed upon,

V.

That if the Houſe ſhall determine that a petition does not contain ſufficient matter to proceed upon, ſuch a Petition ſhall be diſcharged.

VI.

expliqueront clairement et avec préciſion, les cauſes de plainte; ſoit contre Membres ſiégeans, Sheriffs ou Officiers Rapporteurs.

IV.

Que premierement la Chambre déterminera ſur toutes Pétitions, ſi elles contiennent matiere ſuffiſante pour que la Chambre s'en occupe.

V.

Que ſi la Chambre détermine, qu'une Pétition ne contient pas matiere ſuffiſante pour s'en occuper, telle Petition ſera déchargée.

VI.

That if the Houſe does determine, that a Petition contains ſufficient matter to proceed upon, a day ſhall be fixed for trying the merits of ſuch Petition.

VII.

That if Petitioners object to the votes that were given or offered at the Poll, they ſhall by themſelves or agents give (in a convenient time to be fixed by the Houſe) to the ſitting Members or their agents; liſts of the perſons againſt whom they are to object; giving alſo the different heads of the objections, and diſtinguiſhing them after the names of the voters objected to.

And the ſitting Members ſhall furniſh

VI.

Que ſi la Chambre décide qu'il y a dans une Pétition matiere ſuffiſante pour s'en occuper, un jour ſera fixé pour entendre les mérites de telle Pétition.

VII.

Que lorſque des Pétitionaires objectent aux votes qui auront été donnés ou offerts au *Poll*; les Pétitionaires ou leurs agents remettront dans un tems convenable, qui ſera fixé par la Chambre, aux Membres ſiégeans ou à leurs agents; des liſtes des perſonnes contre leſquelles ils veulent objecter: donnant auſſi les divers objets d'objections, et les diſtinguant après les noms des voteurs objectés; et les

niſh ſimilar liſts to the Petitioners or their agents.

VIII.

That no *Exparté* evidence ſhall be admitted, nor ſhall any written evidence be received, where teſtimony can be produced *viva vocé*.

IX.

That the parties may be heard by Council, and that Members complained of ſhall be heard in their places, as well on the matter of complaint as on the evidence, but they muſt withdraw before a diviſion on any queſtion.

Membres ſiégans ou leurs agens fourniront des pareilles liſtes aux Pétitionaires ou à leurs agens.

VIII.

Qu'aucun Témoignage *Ex parte* ne ſera admis, ni aucun Témoignage par écrit, ſi on peut le produire *Vivâ Voce*.

IX.

Que les parties pourront être entendues par leur Avocat, et pourront les Membres, contre qui il y auroit plainte par Pétition, être auſſi entendus en leurs places ; tant ſur la matiere de plainte que ſur le Témoignage : mais ils doivent ſe retirer avant que la Queſtion ſoit miſe.

X.

X.

That the evidence in ſupport of Petitions, ſhall firſt be heard and the evidence in behalf of the parties complained of, ſhall next follow.

XI.

That after a witneſs ſhall have been examined by the party calling him, and croſs-examined by the oppoſite party: every Member of the Houſe may propoſe in writing to the Speaker, ſuch queſtions as he may think proper to put, which ſhall be put to the witneſs by the Speaker, unleſs he thinks them not pertinent to the ſubject, but the ſenſe of the Houſe may be taken thereon, if the Member propoſing the queſtion ſhould require it.

XII.

X.

Que les Témoins au ſoutien des Pétitions ſeront premierement entendus, et enſuite les Témoins de la part des parties contre qui ſera la plainte.

IX.

Qu'après qu'un Témoin aura été examiné par la partie qui le produit, et contre examiné par la partie oppoſée; chaque Membre de la Chambre pourra propoſer des queſtions par écrit en s'adreſſant à l'Orateur: et l'Orateur mettra telle queſtion aux Témoins, à moins qu'il ne le juge nullement convenable, mais le Membre qui l'aura propoſée pourroit en appeller à la Chambre.

XII.

That in caſe of a debate ariſing on the propriety of a queſtion propoſed to a witneſs, or any other matter or thing touching any conteſted election, the parties and their council ſhall be directed to withdraw whilſt ſuch debate is depending, and after the Houſe has determined on the ſame, they ſhall be again called in and informed by the Speaker of the deciſion and reſolution of the Houſe thereon.

XIII.

That the parties intereſted in any conteſted Elections ſhall deliver to the Clerk within a reaſonable time before the day fixed for hearing the merits thereof, a liſt of ſuch witneſ-

ſes,

XII.

Que s'il ſurvient quelques débats ſur une queſtion propoſée à un Témoin, ou ſur aucune matiere ou choſe touchant une Election conteſtée; Les parties et leurs avocats ſe retireront pendant les débats, mais après que la Chambre aura décidé ſur l'affaire en queſtion, ils ſeront rappellés et ſeront informés par l'Orateur de la déciſion et réſolution de la Chambre là deſſus.

XIII.

Que les parties intéreſſées dans aucune élection conteſtée, remettront au Greffier dans un tems convenable avant le jour fixé pour entendre les mérites au fond; une liſte des témoins,

papiers

ſes, papers or records as they think neceſſary. And the Speaker ſhall iſſue his warrant for the producing papers and records and attendance of witneſſes accordingly.

XIV.

That perſons refuſing to obey the Warrant of the Speaker ſhall be conſidered guilty of a *contempt of the Houſe*, and taken into cuſtody by the Serjeant at Arms.

XV.

That in all caſes of conteſted Elections referred to Committees, they ſhall follow the rules of the Houſe, as nearly as circumſtances will permit;

papiers ou régiſtres qu'ils jugeront neceſſaires ; et l'Orateur fera ſortir ſon *Warrant* ou ordre afin de faire produire les papiers et régiſtres, ou pour faire venir les témoins.

XIV.

Que toutes perſonnes refuſant d'obéir aux *Warrants* ou ordres de l'Orateur ſeront conſidérées coupables de *Mépris de la Chambre,* et ſeront arrêtées par le Sergent d'Armes.

XV.

Que dans tous les cas des Elections conteſtées qui ſeront référées à des comités, ils ſuivront, autant que les circonſtances permettront, les regles

mit: And ſuch Committees ſhall report the evidence produced before them, and the merits of the caſe, as it ſhall have appeared to them; together with their reſolutions thereon.

XVI.

That if either of the parties, their Counſel or Witneſſes, ſhould ſpeak indecent language againſt any Member of the Houſe or againſt the Rules of the Houſe; he or they may be called to order, by any Member riſing in his place claiming privilege.

DIVISION OF THE HOUSE.

That upon a diviſion in the Houſe, the

adoptées par la Chambre, et tels comités feront rapport du témoignage qui leur a été produit avec les mérites de l'affaire, comme cela leur aura paru ; enſemble leurs Réſolutions là deſſus.

XVI.

Que ſi quelqu'unes des parties, leur conſeil ou témoins, parloient indécemment contre aucun des Membres de la Chambre, ou contre les regles d'icelle ; ils ſeront appellés à l'ordre par aucun des membres qui ſe levant à ſa place, reclamera le privilege.

DIVISION DE LA CHAMBRE.

I.

Que ſur une diviſion dans la

the names of thoſe who vote for, and of thoſe who vote againſt the queſtion ſhall be entered upon the Minutes, if ſix Members require it.

MOTIONS & QUESTIONS.

I.

That a motion to adjourn ſhall always be in order.

II.

That a motion that the Chairman leave the Chair, ſhall always be in order, and ſhall take place of any other motion.

III.

Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la queſtion, doivent êt e entrés ſur les minutes, ſi ſix Membres le requierent.

DES MOTIONS ET DES QUESTIONS.

I.

Qu'une Motion pour ajourner eſt toujours d'ordre.

II.

Qu'une Motion que le Préſident quitte la Chaire eſt toujours d'ord e et doit être décidée avant toute autre Motion.

III.

That no motion ſhall be debated or put, unleſs the ſame be in writing and ſeconded. When a motion is ſeconded, it ſhall be read in Engliſh and in French by the Speaker, if he is maſter of the two languages, if not, the Speaker ſhall read in either of the two languages moſt familiar to him, and the reading in the other language ſhall be at the table by the Clerk or his Deputy before debate.

IV.

That after a motion is read by the Speaker, it ſhall be deemed to be in poſſeſſion of the Houſe, but may be withdrawn at any time before deciſion or amendment, with permiſſion of the Houſe.

V.

III.

Qu'aucune Motion ne ſera débattuë ou poſée, à moins qu'elle ne ſoit par écrit et ſecondée, et quand une Motion ſera ſecondée, elle ſera luë en Ang'ois et en François par l'Orateur, s'il poſſede ces deux langues, ſinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui ſera familiere, et la lecture en l'autre langue ſera faite par le Greffier à la table, ou Député qui la poſſedera, avant d'être débattuë.

IV.

Qu'après qu'une Motion ſera luë par l'Orateur, elle ſera cenſée être en la poſſeſſion de la Chambre ; elle pourra néanmoins être en tout temps retirée par permiſſion de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

V.

V.

That when a queſtion is under debate, no motion ſhall be received unleſs to amend it, or commit it, or to poſtpone it to a certain day, or for the previous queſtion, or for to adjourn.

VI.

That the previous queſtion until it is decided, ſhall preclude all amendment and debate of the main queſtion, and ſhall be in either of thoſe forms: ſhall the main queſtion be now put? Or that the queſtion be now put.

VII.

V.

Que quand une queſtion eſt en débat aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne ſoit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la queſtion préalable ou pour ajourner.

VI.

Que la queſtion préalable, juſqu'à ce qu'elle ſoit décidée, exclut tout amendement et débat ſur la queſtion principale ; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formules-la queſtion principale ſera telle maintenant miſe? ou que la queſtion ſoit maintenant miſe?

VII.

That a motion for commitment until it is decided, ſhall preclude all amendment of the main queſtion.

VIII.

That all queſtions whether in Committee or in the Houſe, ſhall be put in the order they are moved.

IX.

That no motion prefaced by any preamble ſhall be admitted in this Houſe.

AID

VII.

Que juſqu'à ce qu'une motion, pour référer une queſtion à un Comité, ſoit décidée ; on ne peut propoſer aucune motion d'amendement ſur la queſtion principale.

VIII.

Que toutes queſtions, ſoit en Comité ou dans la Chambre, ſeront miſes ſuivant l'ordre qu'elles auront été propoſées.

IX.

Qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne ſera admiſe dans cette Chambre.

AID AND SUPPLY.

I.

RESOLVED, that if any motion be made in the Houſe for any Public Aid; Subſidy, Duty or Charge upon the people, the conſideration and debate thereof, ſhall not preſently be entered upon, but adjourned till ſuch further day as the Houſe ſhall think fit to appoint; and then it ſhall be referred to a Committee of the whole Houſe, and their opinions to be reported thereupon before any reſolution or vote of the Houſe do paſs thereupon.

II.

That all Aids and Supplies granted

AIDES ET SUBSIDES.

I.

RESOLU, que ſi aucune motion eſt faite dans la Chambre pour aucune aide, ſubſide, impot ou charge ſur le peuple, la conſidération et débat de telle motion ne doit pas ſe faire tout de ſuite, mais ſera ajourné juſqu'à tel jour ſubſéquent que la Chambre jugera à propos d'appointer, et alors l'objet ſera referé à un Comité général de la Chambre ; et le rapport de ſon opinion ſera fait, avant qu'aucune réſolution ou vote ſoit paſsé ſur l'objet en queſtion.

II.

Que toutes aides et ſubſides accor-

plies granted to his Majeſty by the Legiſlature of Lower Canada, are are the ſole gift of the Aſſembly of this Province, and all Bills for granting ſuch aids and ſupples ought to begin with the Aſſembly, as it is the undoubted right of the Aſſembly to direct, limit and appoint in all ſuch Bills, the ends, purpoſes, conſideration, conditions, limitations and qualifications of ſuch Grants, which are not alterable by the Legiſlative Council.

III.

That in order to expedite the buſineſs of the Legiſlature, the Houſe ſhould not inſiſt on the the privilege claimed and exerciſed by them, of laying

dés à ſa Majeſté par la Légiſlation du Bas Canada, ſont le ſeul don de l'Aſſemblée de cette Province ; Et que tous *Bills* pour accorder telles aides et ſubſides doivent commencer dans l'Aſſemblée, parceque c'eſt le droit inconteſtable de l'Aſſemblée de diriger et de pointer dans chacun de ces *Bills*, les fins, les buts, conſidérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, leſquels ne peuvent être altérés par le Conſeil Légiſlatif.

III.

Qu'afin d'accélérer les affaires de la Légiſlation, la Chambre ne doit pas inſiſter ſur le Privilege reclamé et exercé par elle, en rejettant des *Bills*

 venant

laying aſide Bills ſent from the Legiſlative Council, becauſe they impoſe pecuniary penalties; nor of laying aſide amendments made by the Legiſlative Council, becauſe they introduce into or alter pecuniary penalties in Bills ſent to them from this Houſe; provided that all ſuch penalties thereby impoſed, are only to puniſh or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burthen on the ſubject, either as aid and ſupply to his Majeſty, or for any general or ſpecial purpoſes, by Rates, Tolls, Aſſeſſments or otherwiſe.

BILLS.

I.

Resolved, that every public Bill ſhall

venant du Conſeil Légiſlatif, pour raiſon qu'ils impoſent des peines pécuniaires, et en rejettant les amendements faits par le Conſeil Légiſlatif, par ce qu'ils introduiſent ou alterent les Pénalités pécuniaires impoſées par les *Bills* qui lui ſont envoyés par la Chambre; pourvu que telles Pénalités impoſées en iceux, ſoient ſeulement pour punir ou prévenir les crimes et offenſes, et qu'elles ne tendent pas à mettre une charge ſur le ſujet, ſoit comme aides et ſubſides accordés à ſa Majeſté, ou pour aucuns effets généraux et ſpéciaux par le moyen de droits, péages, cotiſations ou autrement..

DES BILLS.

I.

Resolu, Que tout Bill public

 ſera

ſhall be introduced by a motion for leave, ſpecifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the Houſe on the report of a Committee.

II.

That Bills of a private nature ſhall be introduced by a Petition to be preſented by a Member and ſeconded.

III.

That Bills relative to the Criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Proteſtant Clergy, as ſpecified in the act

fera introduit par une motion, pour avoir permiſſion d'introduire tel Bill, dont le titre ſera ſpécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le ſoumettre à la Chambre; ou par un ordre de la Chambre ſur le rapport d'un Comité.

II.

Que tout Bill privé doit être introduit par requête préſentée par un Membre et ſecondée.

III.

Que les Bills relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Proteſtant, tels que ſpécifiés dans l'Acte

act of the 31ſt year of His Majeſty, chap. 31. ſhall be introduced in the Engliſh language; and the Bills relative to the Laws, Cuſtoms, Uſages and Civil Rights of this Province, ſhall be introduced in the French language, in order to preſerve the unity of the texts.

IV.

That ſuch Bills as are preſented ſhall be put into both languages, that thoſe in Engliſh be put into French, and thoſe preſented in French be put into Engliſh by the clerk of the Houſe or his Aſſiſtants, according to the directions they may receive, before they be read the firſt time—and when ſo put ſhall alſo be read each time in both

l'acte de la 31me année de ſa Majeſté chap. 31, ſeront introduits en Langue Angloiſe, et les Bills relatifs aux loix, coutumes, uſages et droits civils de cette Province, ſeront introduits en langue Françoiſe, afin de conſerver l'unité des textes.

IV.

Que les Bills préſentés ſeront mis dans les deux langues, que ceux en anglois ſeront mis en françois, et ceux préſentés en françois ſeront mis en anglois par le Greffier de la Chambre ou ſes aſſiſtans, ſuivant l'ordre qu'ils en récevront avant de recevoir la premiere lecture, et lorſqu'ainſi mis, ſeront auſſi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que chaque

both languages—well underſtood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the ſame ſhall be tranſlated, the text ſhall be conſidered to be that of the language of the Law to which the ſaid Bill hath reference,

V.

That no Bill ſhall be committed or amended until it ſhall have been twice read.

VI.

That all amendments ſhall be reported to the Houſe by the Chairman

chaque membre a le droit d'apporter aucun Bill dans ſa propre langue, mais qu'aprés la traduction d'icelui, le texte ſera conſidéré étre dans la langue de la loi auquel le dit Bill aura rapport.

V.

Qu'aucun Bill ne ſera remis à un Comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois.

VI.

Que tout amendement doit être rapporté à la chambre par le Préſident en ſa place, après le rapport le Bill

man ſtanding in his place. After report the Bill ſhall be ſubject to debate and amendment in the Houſe, before the queſtion to engroſs it ſhall be taken.

VII.

That every Bill ſhall receive three ſeveral readings each on different days, previous to its being paſſed, except in urgent and extraordinary occaſions, when it may be read twice or thrice in one day.

VIII.

That when a Bill is read in the Houſe, the Clerk ſhall certify the readings and the time on the back.

IX.

Bill ſera de nouveau ſujet aux débats et amendement dans la Chambre, avant que la Queſtion pour le groſſoyer ſoit poſée.

VII.

Que tout Bill recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il ſoit paſſé, excepté que dans les occaſions urgentes et extraordinaires il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

VIII.

Que quand un Bill eſt lu dans la Chambre, le Greffier doit certifier la lecture et le tems ſur le dos.

IX.

That Bills committed to a Committee of the whole Houſe, ſhall firſt be read in French and Engliſh through, by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauſes, leaving the Preamble and Title, to be laſt conſidered.

X.

That when a Bill paſſes the Houſe, the Clerk ſhall certify the ſame, with the date thereof at the foot of the Bill.

XI.

That a ſimilar mode of proceeding

IX.

Qu'un Bill référé à un Comité de toute la Chambre, ſera premierement lu en François et en Anglois, en entier par le Greffier, puis par le Préſident, et enſuite débattû, clauſe par clauſe ; le préambule et le titre ſeront conſidérés en dernier.

X.

Que quand un Bill a la ſanction de la Chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du Bill.

XI.

Qu'on procédera de la même ma-

ing ſhall be obſerved with Bills, which have originated in and paſſed the Legiſlative Council, as with Bills originating in this Houſe.

Rules relative to the introduction, &c. of Private Bills.

I.

RESOLVED, that no Bill be ordered or permitted to be brought in, or any Petition for any work propoſed to be carried on by tolls or duties to be levied by ſubjecting of particular places to the ſame, until ſuch Petition has been referred to a Committee, and they have examined the matter thereof and reported the ſame to the Houſe.

II.

niere, tant pour les Bills qui auront pris leur origine et paſſé dans le Conſeil Légiſlatif, que pour ceux qui auront pris leur origine dans cette Chambre.

Regles relatives à l'introduction &c. des Bills privés.

II.

Resolu, Qu'il ne ſoit ordonné ni permis d'introduire aucun Bill ſur aucune Pétition, tendante à propoſer aucun ouvrage à faire par péage ou droits impoſés à cette fin, dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui examinera la matiere et en fera rapport à la Chambre.

II.

That whenever any Petition or Bill preſented to the Houſe, ſhall have been referred to a Committee to examine the matter thereof, and report the ſame as it ſhall appear to them, to the Houſe, the Houſe will not admit any Petitioners to be heard by themſelves or Counſel, againſt ſuch Petition or Bill until the matter thereof ſhall have been firſt reported to the Houſe.

III.

That the Chairman of the Committee for any private Bill do not ſit thereupon, without giving a week's notice thereof, ſet up in the lobby.

IV.

II.

Que lorſqu'aucune Pétition ou Bill préſenté à la Chambre aura été référé à un Comité pour en examiner la matiere et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns Pétitionaires à être entendus par eux ou leur conſeil, contre telle pétition ou Bill, juſqu'à ce que la matiere ait été d'abord rapportée à la Chambre.

III.

Que le Préſident d'aucun Comité ſur un Bill privé, ne doit ſiéger avant d'en avoir affiché notice dans le veſtibule de la Chambre, huit jours d'avance.

IV.

IV.

That all perſons whoſe intereſt or property may be affected by any private Bill, ſhall appear in perſon before the Committee to give their conſent, and if they cannot perſonnally appear, they may ſend their conſent in writing, which ſhall be proved before the Committee by one or more witneſſes.

V.

That when any Bill ſhall be brought into the Houſe for confirming letters patent, there be a true copy of ſuch letters patent annexed to the Bill.

PETI-

IV.

Que toutes perſonnes dont l'intérêt ou propriété peut être affecté par aucun Bill privé, comparoîtront perſonnellement devant le Comité, pour donner leur conſentement, et que s'ils ne peuvent comparoître perſonnellement ils envoieront leur conſentement par écrit, qui ſera prouvé devant le Comité par un ou pluſieurs témoins.

Que lorſqu'aucun Bill ſera apporté dans la Chambre pour confirmer des lettres patentes, une vraie copie des dites lettres patentes ſera annexée audit Bill.

PETITIONS, &c.

I.

That Petitions Memorials and other papers addreſſed to this Houſe, ſhall be preſented by a Member in his place, who ſhall be anſwerable to this Houſe, that they do not contain improper or impertinent matter.

II.

That this Houſe will receive no Petition for any ſum of money relating to Public ſervice, but what is recommended by his Majeſty's Governor, Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government at the time.

Papers

DES REQUETES, MEMOIRES, &c.

I.

Que toutes Requêtes, Mémoires ou autres Papiers adreſſés à la Chambre d'Aſſemblée, ſeront préſentés par un Membre ſiégeant, et celui qui les aura préſentés ſera reſponſable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécent.

II.

Que cette Chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune ſomme d'argent relative au ſervice Public, que ce qui ſera recommandé par le Gouverneur de Sa Majeſté, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne adminiſtrant le Gouverneur d'alors.

Maniere

Papers laid before the Houſe.
Form of Reading.

That Papers laid before the Houſe, or referred to a Committee for their conſideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the Houſe, or Committee, they are then like every other Paper that belongs to the Houſe to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the ſenſe of the Houſe or Committee.

COMMITTEES.

I.

Resolved, that in forming a Committee of the whole Houſe, the Speaker

Maniere de lire les Papiers mis devant la Chambre.

Que tous papiers mis devant la Chambre ou référés aux Comités pour leur conſidération, doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Préſident à la table, mais une fois lus à la Chambre ou dans un Comité, alors comme tout autre papier qui appartient à la Chambre, il faut une motion pour en avoir lecture, et ſi on objecte on prendra le ſens de la Chambre ou du Comité.

DES COMITE'S.

I.

Resolu, qu'en formant un Comité de toute la Chambre, l'Orateur

Speaker ſhall leave the Chair, and a Chairman be appointed to preſide, who ſhall have the ſame authority in the Chair of the Committee as the Speaker in the Chair of the Houſe, and ſo in other Committees.

II.

That the mode of appointing a ſpecial Committee, ſhall be firſt to determine the number it ſhall conſiſt of, then each Member naming one, which ſhall be written down by the Clerk; thoſe who have moſt voices ſhall be taken ſucceſſively, until that the number is compleated, and if any difficulty ſhould ariſe by two or more having an equal number of voices, the ſenſe of the Houſe ſhall be

quittera la chaire, et un Préſident ſera nommé pour préſider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre, et il en ſera de même en tout autre Comité.

II.

Que la maniere d'appointer un Comité ſpécial, ſera premierement de déterminer le nombre dont il conſiſtera, enſuite chaque Membre en propoſant un, dont le nom ſera pris en écrit par le Greffier, ceux qui auront le plus de voix, ſeront pris ſucceſſivement juſqu'à ce que le nombre ait été complêté ; et s'il s'éleve aucune difficulté ſur ce que deux Membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre ſe-

be taken as to the preference, but it ſhall be always underſtood, that no Member, who declares himſelf or divides againſt, the body or ſubſtance of the Bill, motion or matter to be committed upon any of the readings thereof; can be nominated to be of a Committee upon ſuch Bill, motion or matter.

III.

That every Member who ſhall introduce a Bill, Petition or motion upon any object which may be referred to a Committee, ſhall be one of the Committee without being named by Houſe.

MES-

ra priſe, quant à la préférence ; mais il ſera toujours entendû qu'aucun Membre, qui ſe ſera déclaré ou aura demandé une diviſion contre le corps ou la ſubſtance du Bill, motion ou matiere, pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne ſera nommé pour faire partie du Comité ſur un tel Bill, motion ou matiere.

III.

Que tout Membre qui introduira un *Bill*, Pétition ou Motion ſur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, ſera un du nombre du Comité, ſans qu'il ſoit nommé par la Chambre.

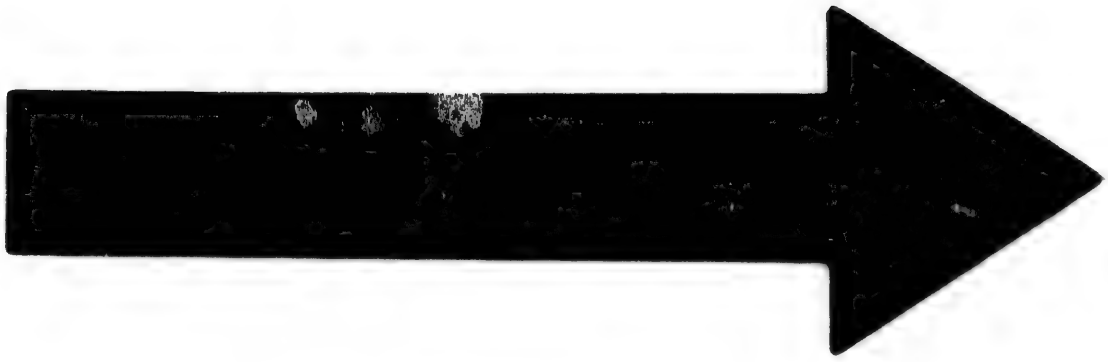
MESSENGERS.

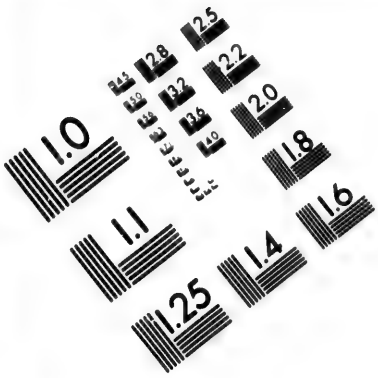
RESOLVED, That the mode of appointing Meſſengers, ſhall be firſt to determine the number they ſhall conſiſt of, then each Member naming one, which ſhall be written down by the Clerk, thoſe who have moſt voices ſhall be taken ſucceſſively until that the number determined for the meſſage be compleated; and if any difficulty ſhould ariſe by two or more having an equal number of votes, the ſenſe of the Houſe ſhall be taken as to the preference; but it ſhall be always underſtood, that the Member who moves for the meſſage ſhall of right be one of the number of meſſengers without being named by the Houſe; and that any Member who ſhall declare himſelf or divides againſt

DES MESSAGERS.

RESOLU, Que la maniere de nommer un Meſſage ſera, premierement de fixer le nombre dont il conſiſtera, enſuite chaque Membre propoſera un Meſſager dont le nom ſera pris en écrit par le Greffier; ceux qui auront le plus de voix ſeront pris ſucceſſivement, juſqu'à que le nombre déterminé pour le meſſage, ait été complêté; et s'il s'éleve aucune difficulté, ſur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre ſera priſe, quant à la préférence; mais il ſera toujours entendû que le Membre qui aura fait la motion pour le meſſage, ſera de droit un du nombre du dit meſſage, ſans qu'il ſoit nommé par la Chambre; et que tout Membre qui ſe ſera déclaré ou aura demandé

une





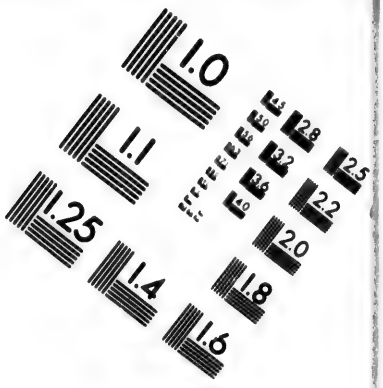
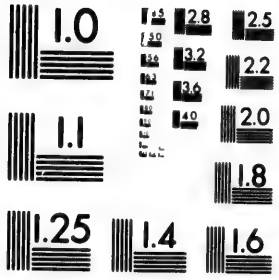
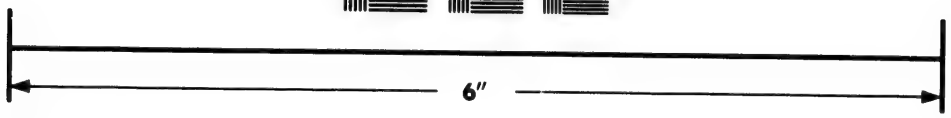
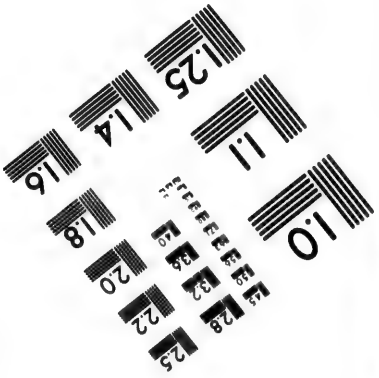


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

againſt the ſaid meſſage, or againſt the ſubject thereof cannot be named to be one of the number fixed upon.

ORDERS OF THE DAY.

I.

RESOLVED, that the Order of the Day ſhall have preference to any motion before the Houſe.

II.

That it be a ſtanding rule of this Houſe, that when any order or orders of the day ſhall be loſt by the Houſe adjourning for want of a *Quorum*, the order or orders ſo loſt, ſhall be

une diviſion contre le dit meſſage, ou contre le ſujet d'icelui, ne pourra être nommé pour être un du nombre fixé pour le compoſer.

DES ORDRES DU JOUR.

RESOLU, que l'ordre du jour doit avoir préférence ſur aucune motion devant la Chambre.

II.

Qu'il ſoit une règle permanente de cette Chambre, que lorſque quelque ordre du jour ſe trouvera détruit par un ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*, les ordres ainſi détruits ſeront conſidérés en ſucceſſion comme

la

be taken up in ſucceſſion as the firſt buſineſs to be proceeded on, at the next meeting of the Houſe.

PRIVILEGE.

RESOLVED, that whenever any matter of Privilege ariſes, it ſhall be immediately taken into conſideration.

ABSENCE OF MEMBERS.

RESOLVED, that this Houſe will not grant leave of abſence to any Member (unleſs that there are thirty Members preſent in town) but on the moſt urgent and accidental buſineſs ſpecially ſtated to this Houſe.

la premiere affaire ſur laquelle la Chambre devra procéder à ſa premiere aſſemblée.

DES PRIVILEGES.

RESOLU, que quand aucune matiere de privilège ſe préſentera, elle ſera immédiatement priſe en conſidération.

DE L'ABSENCE DES MEMBRES.

RESOLU, que cette Chambre n'accordera aucun congé d'abſence [à moins qu'il n'y ait trente Membres préſents en ville] que ſur des affaires des plus urgentes et accidentelles, ſpécialement expoſées à cette Chambre.

INDEX.

	Page.	No of Rules.
Meeting of the Houſe	1	1
Quorum - -	1	6
Minutes - -	5	1
Speaker - -	7	3
Members - -	9	12
Legiſlative Council	21	4
Strangers - -	25	2
Journal, &c. -	27	2
Rules of the Houſe	29	2
Conteſted Elections	31	16
Diviſions of the Houſe	47	1
Motions and Queſtions	49	9
Previous Queſtions -	53	0
Aid and Supply -	57	3
Bills Public -	61	11
Bills Private -	73	5
Petitions - -	79	2
Papers how to be read	81	1
Committees - -	81	3
Meſſengers - -	87	1
Orders of the day -	89	2
Privilege - -	91	1
Abſence of Members	91	1

TABLE.

	Page.	N° des Regles.
Assemblée de la Chambre	2	1
Quorum - -	2	6
Des Minutes -	6	1
L'Orateur -	8	3
Des Membres -	10	12
Du Conseil Législatif	22	4
Des Etrangers	26	2
Du Journal, &c.	28	2
Des Regles de la Chambre	30	2
Des Elections contestés	32	16
Division de la Chambre	48	1
Des Motions et des Questions	50	9
Aides et Subsides	58	3
Des Bills publics	62	11
Des Bills privés	74	5
Des Requêtes, &c.	80	2
Maniere de lire les papiers -	82	1
Des Comités	82	3
Des Messagers	88	1
Des Ordres du jour	90	2
Des Privileges	92	1
Absence des Membres	92	1

les Regles.

1
6
1
3
12
4
2
2

2
16
1

9
3
11
5
2

1
3
1
2
1
1